



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES,  
ACCURACY, ACCEPTABILITY, AND READABILITY  
ON CULTURAL TERMS IN THE SUBTITLE OF FILM  
*BUMI MANUSIA***

**THESIS**

Proposed as a Compulsory Prerequisite  
for Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

**ABIYUDA ABDULHAQ**  
2008411005

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND  
PROFESSIONAL COMMUNICATION  
DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION  
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2024



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Abiyuda Abdulhaq  
Student ID : 2008411005  
Study Program : English for Business and Professional  
Communication(BISPRO)  
Thesis Title : Analysis of Translation Techniques, Accuracy, Acceptability, and  
Readability on Cultural Terms in The Subtitle of Film *Bumi Manusia*

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok, August 2024

The declarant



Abiyuda Abdulhaq  
2008411005



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## LEGITIMATION

The following thesis is proposed by:

**Student Name** : Abiyuda Abdulhaq  
**Student ID** : 2008411005  
**Study Program** : English for Business and Professional  
Communication(BISPRO)  
**Thesis Title** : Analysis of Translation Techniques, Accuracy,  
Acceptability, and Readability on Cultural Terms in  
The Subtitle of Film Bumi Manusia

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 30 July 2024 and  
decided "PASSED"

Board of Thesis Examiners	Signature
<b>Head of Examiner &amp; Examiner 1</b> : Dr. Dra. Ina Sukaesih, M.M., M.Hum.	
<b>Examiner 2</b> : Inanti P Diran, S.Pd., Ed.M.	
<b>Examiner 3</b> : Dra. Siti Aisiyah, M.Hum.	

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

Board of Thesis Supervisors	Signature
<b>Supervisor 1</b> : Dr. Dra. Ina Sukaesih, M.M., M.Hum.	
<b>Supervisor 2</b> : Dewi Kurniawati, S.S., M.Pd.	

**Legalized by:**  
**Head of Department**  
**Business**  
**Administration**

**Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si.**  
**NIP 196501311989032001**

Depok, August 2024

**Acknowledged by:**  
**Head of Study Program**  
**English for Business and Professional**  
**Communication(BISPRO)**

**Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.**  
**NIP 196104121987032004**



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## PREFACE

Praise to Allah SWT, thanks to his grace, researchers can complete the thesis entitled "Analysis of Translation Techniques, Accuracy, Acceptability, and Readability on Cultural Terms in The Subtitle of Film *Bumi Manusia*". This thesis is prepared to meet the requirements for graduating from D4 English for Business and Professional Communication study program, Business Administration Department, Politeknik Negeri Jakarta. The researcher realizes that without the help and guidance from various parties during the drafting process, it will be difficult for the researcher to complete this thesis. Therefore, the researcher would like to thank:

1. Dr. Syamsurizal, S.E., M.M. as the Director of Politeknik Negeri Jakarta;
2. Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si., as the Head of Business Administration Department;
3. Dr. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M. Hum. as the Head of English for Business and Professional Communication Study Program.
4. Dr. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M. Hum. as the supervisor who has helped and guided the researcher to complete the thesis;
5. Dewi Kurniawati, S.S., M.Pd. as the supervisor who has helped and guided the researcher to complete the thesis.
6. Inanti Pinintankasih Diran, S.Pd., Ed.M as the rater who has helped theresearcher.
7. Widdy Wijanti, S.Hum, M.Hum. as the rater who has helped the researcher.
8. Researcher's Family who has helped in maintaining and caring for the mental and physical health of researcher

The researcher recognizes the importance of soliciting constructive criticism and suggestions from a wide range of perspectives. This feedback will be crucial in refining the thesis proposal and ensuring its ultimate success.

Abiyuda Abdulhaq  
Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Abiyuda Abdulhaq  
Student ID : 2008411005  
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**  
Department : **Business Administration**  
Manuscript : **Thesis (Skripsi)**

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:

**ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES, ACCURACY, ACCEPTABILITY, AND READABILITY ON CULTURAL TERMS IN THE SUBTITLE OF FILM *BUMI MANUSIA***

along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok,

On the date of : August 2024

Declared by :

Abiyuda Abdulhaq

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**ABSTRACT**

This study analyzes translation techniques, and translation quality on cultural terms in the subtitles of the film "*Bumi Manusia*," an Indonesian film directed by Hanung Bramantyo. The research method used is descriptive qualitative with content analysis and focus group discussion approaches. The classification of these categories of cultural terms refers to Newmark's (1988) theory. The most frequent category found in this subtitle is socio-cultural category (39.6%). In terms of translation techniques, eight of the eighteen techniques identified by Molina & Albir (2002) were used in the film's subtitles, with calque translation being the most common (41.5%), followed by literal translation technique (34%) and description technique (7.5%). Other techniques like generalization technique, transposition technique, linguistic amplification technique, borrowing technique, and reduction technique were used less frequently due to their complexity and the risk of deviating from the original meaning. The evaluation of translation quality based on Nababan et al.'s (2012) theory resulted in an average accuracy of 2.6, acceptability of 2.6, and readability of 2.6, indicating that most of the data met accuracy, acceptability, and readability standards, although some sentences still lacked detail and were unclear in meaning. In conclusion, the cultural terms subtitle in "*Bumi Manusia*" has appropriate translation techniques and quality.

**Keywords:** *Bumi Manusia*, sentences, film subtitles, translation quality, translation technique.

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## ABSTRAK

Penelitian ini menganalisis teknik penerjemahan dan kualitas terjemahan pada istilah budaya dalam subtitle film "Bumi Manusia," sebuah film Indonesia yang disutradarai oleh Hanung Bramantyo. Metode penelitian yang digunakan adalah deskriptif kualitatif dengan pendekatan analisis isi dan diskusi kelompok terarah. Klasifikasi kategori istilah budaya ini mengacu pada teori Newmark (1988). Kategori yang paling sering ditemukan dalam subtitle ini adalah kategori sosio-kultural (39,6%). Dalam hal teknik penerjemahan, delapan dari delapan belas teknik yang diidentifikasi oleh Molina & Albir (2002) digunakan dalam subtitle film ini, dengan teknik *kalque* menjadi yang paling umum digunakan (41,5%), diikuti oleh teknik terjemahan harfiah (34%) dan teknik deskripsi (7,5%). Teknik lain seperti teknik generalisasi, teknik transposisi, teknik amplifikasi linguistik, teknik peminjaman, dan teknik reduksi digunakan lebih jarang karena kompleksitasnya dan risiko menyimpang dari makna aslinya. Evaluasi kualitas terjemahan berdasarkan teori Nababan et al. (2012) menghasilkan rata-rata akurasi 2,6, keterterimaan 2,6, dan keterbacaan 2,6, yang menunjukkan bahwa sebagian besar data memenuhi standar akurasi, keterterimaan, dan keterbacaan, meskipun beberapa kalimat masih kurang detail dan tidak jelas maknanya. Kesimpulannya, subtitle istilah budaya dalam "Bumi Manusia" memiliki teknik dan kualitas terjemahan yang tepat.

**Kata Kunci:** Bumi Manusia, kalimat, subtitle film, kualitas terjemahan, teknik penerjemahan

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
    - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
    - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
  2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## TABLE OF CONTENTS

PRONOUNCEMENT .....	ii
LEGITIMATION .....	iii
PREFACE .....	iv
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS .....	v
ABSTRACT .....	vi
ABSTRAK .....	vii
TABLE OF CONTENTS .....	viii
LIST OF TABLES .....	xi
LIST OF FIGURES .....	xii
LIST OF ABBREVIATION .....	xiii
CHAPTER I .....	1
1.1 Background .....	1
1.2 Research Problems .....	4
1.3 Purposes of the Research .....	4
1.4 Significance of the Research .....	4
1.5 Scope of Problem .....	4
CHAPTER II .....	6
2.1 Theoretical Review .....	6
2.1.1 Definition of Translation, Subtitle, and Film .....	6
2.1.2 Types of Translation Techniques .....	7
2.1.3 Translation Quality .....	11
2.1.5 Theory of Cultural Terms .....	14
2.2 Review of Relevant Studies .....	15
2.3 Theoretical Framework .....	17
CHAPTER III .....	19
3.1 Research Design .....	19





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.2	Data and Sources of Data .....	19
3.2.1	Data.....	19
3.2.2	Source of the Data.....	20
3.3	Sampling Technique .....	20
3.4	Data Collection Technique .....	20
3.4.1	Content Analysis.....	20
3.4.2	Focus Group Discussion .....	21
3.5	Data Validity .....	21
3.5.1	Triangulation of Data Sources .....	22
3.5.2	Triangulation of Data Collection Methods .....	22
3.6	Data Analysis .....	22
3.6.1	Domain Analysis.....	23
3.6.2	Taxonomy Analysis .....	23
3.6.3	Componential Analysis.....	24
3.6.4	Discovering Cultural Themes .....	26
CHAPTER IV	.....	27
4.1	Result of the Study .....	27
4.1.1	Categories of Cultural Terms.....	28
4.1.2	Translation Techniques.....	32
4.1.3	Translation Quality .....	36
4.1.4	Relationship Between Translation of Cultural Terms, Translation Techniques, and Translation Quality .....	45
4.2	Discussion .....	48
CHAPTER V	.....	50
5.1	Conclusion.....	50
5.2	Suggestions.....	51



BIBLIOGRAPHY .....	52
CURRICULUM VITAE .....	54
APPENDICES .....	55



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**LIST OF TABLES**

Table 2. 1 Translation Accuracy of Assessment Instrument.....	12
Table 2. 2 Translation Acceptability of Assessment Instrument .....	13
Table 2. 3 Translation Acceptability of Assessment Instrument .....	14
Table 3. 1 Domain Analysis.....	23
Table 3. 2 Taxonomy Analysis .....	24
Table 3. 3 Componential Analysis .....	25
Table 4. 1 Categories of Cultural Terms in the subtitles of <i>Bumi Manusia</i> .....	28
Table 4. 2 Translation Technique .....	32
Table 4. 3 Translation Quality Accuracy Aspect.....	36
Table 4. 4 Translation Quality Acceptability Aspect.....	40
Table 4. 5 Componential Analysis Result.....	45



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**LIST OF FIGURES**

Figure 2. 1 Diagram of Theoretical Framework .....18





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**LIST OF ABBREVIATION**

- |               |                         |
|---------------|-------------------------|
| 1. TL         | = Target Language       |
| 2. SL         | = Source Language       |
| 3. <i>BSa</i> | = <i>Bahasa Sasaran</i> |
| 4. <i>BSu</i> | = <i>Bahasa Sumber</i>  |





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CHAPTER I INTRODUCTION

### 1.1 Background

Pramoedya Ananta Toer's novel *Bumi Manusia* stands as a monumental work of Indonesian literature. First published in 1950, the novel has undergone 30 reprints and been translated into 45 languages, making it one of the most widely read Indonesian novels in the world. The popularity of *Bumi Manusia* extends far beyond Indonesia's borders. The novel has garnered numerous international accolades, including the prestigious Lenin Peace Prize in 1962.

Several factors contribute to *Bumi Manusia*'s enduring popularity. Firstly, the novel captivates readers with its enthralling plot and intricate conflicts, set against the backdrop of Indonesia's struggle against Dutch colonialism. Secondly, *Bumi Manusia* brings to life a cast of powerful and complex characters, including Minke, Annelies, and Nyai Ontosoroh, who evoke deep empathy and sympathy from readers. Thirdly, the novel is imbued with timeless moral and social messages, such as those concerning justice, humanity, and gender equality. The phenomenon of *Bumi Manusia* underscores the power of literature to reflect social and historical realities while igniting the flames of nationalism and humanity. This novel is not merely a captivating read; it also serves as a wellspring of knowledge and inspiration for many.

Finally, in 2019, director Hanung Bramantyo adapted the novel into a feature film. Hanung Bramantyo is one of Indonesia's most acclaimed filmmakers. He has garnered numerous awards throughout his career at the Indonesian Film Festival (FFI). His first triumph came in 2005 when he was named Best Director at the FFI (Badan Perfilman Indonesia, 2005). Hanung Bramantyo's 2019 cinematic adaptation of Pramoedya Ananta Toer's novel *Bumi Manusia* marked a significant event in Indonesian cinema. The film drew 3.5 million viewers and grossed Rp 90 billion, making it one of Indonesia's all-time highest-grossing films. Subtitles in Indonesian refer to the textual representation of dialogue in films and television



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

programs, typically appearing at the bottom of the screen as viewers watch. Even though viewers may be proficient in the language of the film, especially when it's a foreign language not their own, they can still rely on translated subtitles in the target language to understand the film's content. However, for accurate translation, viewers need to be familiar with the techniques used in translating film subtitles after watching the film and checking the translated subtitles. It's not only foreign films that have subtitles; now Indonesian films also have English subtitles for foreign viewers due to the expanding film industry. The Indonesian film industry has expanded its reach by showcasing Indonesian films at various international film festivals. For instance, "*Bumi Manusia*" was screened at the London Mini Indonesian Film Festival from November 22nd to 24th, 2019.

Given the phenomenon described, this study aims to analyze the translation techniques of subtitle cultural phrases in the film "*Bumi Manusia*." The central character, Minke, is the first native Javanese boy to attend an elite Dutch colonial high school. A brilliant student and descendant of Javanese royalty, Minke is a keen observer of the complex and dangerous world around him. His life takes a dramatic turn when he is invited to live with an unconventional family. Within this household, he encounters an extraordinary group of characters who challenge him to confront the deeply rooted societal issues of racial and gender oppression.

The household is led by Nyai Ontosoroh, a native concubine who manages the family's dairy business, along with her half-European children, Annalies and Robert. Minke falls in love with Annalies, which incites Robert's hostility, and through his relationship with Nyai, Minke begins his journey toward becoming a vocal critic of Dutch colonial rule. Both Minke and Nyai are highly educated, strong-willed individuals who reject the hierarchical structures that allocate freedom and power based on European ancestry.

Pramoedya develops the novel primarily through the perspectives of Minke and Nyai, highlighting their struggles against injustice and the hypocrisy of European civilization. Despite Nyai's status as a concubine with no legal rights over her

children or business, she exudes unparalleled moral authority. Minke, though often underestimated by Europeans, demonstrates through his writings and actions that he is their equal.

When Nyai learns of Minke's aspiration to be a writer, she advises him to "write always about humanity, humanity's life, not humanity's death. Whether it's animals, ogres, gods, or ghosts that you present, there's nothing more difficult to understand than humanity. That's why there is no end to the telling of stories on this earth." "*Bumi Manusia*" exemplifies this ethos, offering an unflinching depiction of the suffering caused by colonialism and the trampled dignity of humanity. It also portrays a valiant struggle for freedom, making it one of the most compelling political novels of the twentieth century and an unforgettable attempt to understand the complexities of humanity.

The researcher chose the film *Bumi Manusia* because there are many cultural terms in the Javanese language that must be translated into the target language. Javanese is a Malayo-Polynesian language spoken by the Javanese people from the central and eastern parts of the island of Java, Indonesia. There are also pockets of Javanese speakers on the northern coast of western Java. It is the native language of more than 68 million people. In this research, the researcher identifies that many Javanese, Indonesia, and Dutch cultural terms are mentioned and need to be accurately translated into English. The researcher is interested in discovering why the translation is not accurate, as it can be seen that there is a change in meaning, and the result of the translation is poor quality because the source language's purpose is not accurately conveyed.

There are some researches focusing on subtitles (Olenka, 2014; Hutajulu & Nommensen, 2019; Fitria, 2020; Arnez, 2023; Fadly, 2013; Cahyaningrum, 2013; Haq, 2017; Nisaa, 2011; Purbasari, 2011; Paramita, 2015; Naserly, 2017). The similarites found on the research are the object of research is subtitle of film. The research which will be conducted focuses on translation technique and cultural



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



terms translation which has not been investigated in other research mentioned above.

## 1.2 Research Problems

From the background that has been described, there are several formulations of the problem that we will discuss, namely:

1. Based on Newmark theory What Cultural terms are found in the subtitle of the film *Bumi Manusia*?
2. What translation techniques are used in the subtitle of the film *Bumi Manusia*?
3. How is the accuracy, and acceptability of the translation of cultural aspects in the subtitle of the film *Bumi Manusia*?

## 1.3 Purposes of the Research

1. To Identify the cultural terms found in the film *Bumi Manusia*.
2. To identify the translation techniques found in the film *Bumi Manusia*.
3. To Describe the accuracy and acceptability of the cultural terms' translation according to Nababan's theory in the subtitles of the film *Bumi Manusia*.

## 1.4 Significance of the Research

This research was made to be a learning material for subtitler. Therefore, from the description of the purpose of writing above, it can be concluded that the benefits of this writing are as follows:

1. Know what are the cultural terms found in the film "*Bumi Manusia*".
2. The reader knows what are translation techniques used when translating the subtitle "*Bumi Manusia*".
3. determine the quality of translation of film *Bumi Manusia* subtitle.

## 1.5 Scope of Problem

In this study, the focus will primarily be on the technical analysis and the accuracy and the acceptability of translation of cultural terms in the subtitles of the film "*Bumi Manusia*." Data sources were obtained from Netflix. Cultural aspects examined in this thesis will include words, phrases, or sentences, which will be



### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

classified based on the categories of cultural terms proposed by Newmark (1988). Subsequently, the quality of translation will be assessed in terms of accuracy and acceptability.



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION

### 5.1 Conclusion

Based on the results of the research and discussion in Chapter IV, it may be concluded that the data on cultural terms derived from the subtitles of the film *Bumi Manusia* are categorized into five groups: ecology, material, company, socio-cultural, and habits. Ecological cultural terms involve flora, fauna, and geographical conditions. Material cultural terms pertain to items such as equipment, clothing, food, buildings, shelter, transportation, and communication, which define a community's lifestyle. Category of company encompass positions or statuses within a group, as well as terms related to the state, law, religion, and art. Socio-cultural terms refer to work types, sports, and leisure activities of a community. Category of habits refers to similar to nodding your head; for certain groups of people, certain things may indicate agreement on something, and certain things may have a different meaning. The socio-cultural category is the most prevalent in the film's subtitles, reflecting the film's emphasis on Javanese culture.

The translation techniques employed by translators to translate cultural terms in the subtitles of this film include eight methods: literal translation, calque, borrowing, generalization, linguistic amplification, reduction, description, and transposition. Among these, the most frequently used technique is the calque translation. This technique focuses on Literal translation of a word or phrase from the source language (SL) to the target language (TL). The calque technique used in these subtitles has a high level of accuracy, acceptability, and readability because most of the data consist of words or phrases that are cultural terms. The translator successfully translated the data accurately because the translator understood each culture present in the subtitles, including Indonesian, Javanese, and Dutch as the source languages, and English as the target language. Therefore, understanding both the source language culture and the target language culture is crucial. The more complete the meaning conveyed, the higher the score of accuracy and acceptability

of the translation. In this study, the more complete the meaning of cultural terms conveyed, the higher the quality score of the *Bumi Manusia* subtitles. Therefore, understanding both the source language culture and the target language culture is essential. This is what leads to these subtitles receiving a high score.

Based on the results of the Focus Group Discussion (FGD) with the raters to assess the quality of the translation in terms of accuracy, acceptability, and readability it can be concluded that the translation of cultural terms in the subtitles of this film is classified as accurate, acceptable, and readable although some data were found to be less accurate, inaccurate and low readable. This means the translated message has been conveyed accurately, acceptable and readable.

## 5.2 Suggestions

From the results of this study, there are several suggestions for film subtitle translators, particularly those working with cultural terms in film subtitles, it is advisable to enhance their understanding of cultural terminology. This will enable them to grasp the various cultural nuances present in the subtitles of the films they are translating. Such knowledge is essential to prevent errors in translating terms or expressions rooted in specific cultures. The second suggestion is for future research, it is imperative to conduct a thorough analysis of cultural terms, particularly in the context of translating from the source language (English) to the target language (Indonesian). There remain numerous variables to explore regarding the translation of cultural terms, including shifts in meaning and the evaluation of translation quality through readability aspect.

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





## BIBLIOGRAPHY

- Arnez, A. (2023). ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND ACCURACY ON CULTURAL TERMS IN THE SUBTITLE OF FILM TENGGELAMNYA KAPAL VAN. *Thesis*, 1-60.
- Badan Perfilman Indonesia. (2005, Desember 15). *Arsip: Festival Film Indonesia 2005*. From [www.festivalfilm.id](http://www.festivalfilm.id):  
<https://www.festivalfilm.id/arsip/year/2005>
- Cahyaningrum, I. O. (2013). Analisis Teknik Dan Kualitas Terjemahan Kalimat Tanya pada Subtitle Film Sherlock Holmes. *Thesis*, 30-40.
- Fadly, A. (2013). THE ANALYSIS OF TRANSLATION PROCEDURES IN SUBTITLE HACHIKO . *Thesis*, 5-35.
- Fitria, T. N. (2020). ANALYSIS OF DEIXIS IN THE MOVIE SUBTITLE OF “FIRST KISS”. *Literature and English Teaching Journal*, 51-52.
- hanafi, M. (2020). A textbook on Translation. *Prassasti*, 147-158.
- Haq, Z. (2017). PENERJEMAHAN SUBTITLEDARI BAHASA INGGRIS KE DALAM BAHASA INDONESIA(PENELITIAN ANALISISISI PADA SUBTITLEFILM CONTRABAND). *Penelitian*, 1-100.
- Hutajulu, F. S., & Nommensen, H. (2019). ANALYSIS OF ILLOCUTIONARY ACT IN THE MOVIE “YOU ARE MY HOME”. *HKBP University*, 20-25.
- Hutajulu, F. S., & Nommensen, H. (2019). ANALYSIS OF ILLOCUTIONARY ACT IN THE MOVIE “YOU ARE MY HOME” . *HKBP Univeersity*, 1-20.
- Hutajulu, F. S., & Nommensen, H. (2019). ANALYSIS OF ILLOCUTIONARY ACT IN THE MOVIE “YOU ARE MY HOME” ENGLISH SUBTITLE. *HKBP*, 15.
- Marini, H. (2021). On the other book. *Journal of Lingusitics*, 112-1121.
- Mohammad Febryanto, I. S. (2021). ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND. *Professional Journal of English Education*, 116.
- Naserly, M. K. (2017). Terjemahan Aspek Budaya Dalam Subtitle Film Date Night, Mursyid Kasmir Naserly, . *Wanastra*, 9-35.
- Nisaa, R. K. (2011). Analisis Teknik, Metode, Dan Ideologi Penerjemahan Subtitle Film Beckham Unwrapped Dan Dampaknya Pada Kualitas Terjemahan. *Thesis*, 10-57.
- Olenka, F. (2014). AN ANALYSIS ON TRANSLATION TECHNIQUES IN THE SUBTITLE OF THE MOVIE “5 CM”. *Thesis*, 2.
- Paramita, I. G. (2015). TEKNIK DAN KUALITAS PENERJEMAHAN METAFORA DALAM SUBTITLEDTEXT FILM “TWILIGHT”. *SOSHUM JURNAL SOSIAL DAN HUMANIORA*, , 7-40.

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Purbasari, P. (2011). Analisis Teknik, Metode, Dan Ideologi Penerjemahan Dalam Subtitle Film Jane Eyre Versi Serial Tv Bbc. *Thesis*, 14-45.
- Sukaesih, I., & Brida, L. (2018). *Langkah Praktis Menerjemahkan*. Depok: PNJ Press.
- supriatnoko, & hidayat. (2018). *translation*. depok: pnj press.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CURRICULUM VITAE



Abiyuda Abdulhaq, born in Jakarta 18 April 2002. Currently domiciled at Jl Anggrek Metro III, Blok A3 No 46 RT01/RW07, Parung, Kabupaten Bogor, Jawa Barat. The researcher graduated from SDIT Darul Muttaqien in 2014, SMPIT Darul Quran in 2017, SMAIT Darul Quran in 2020, and currently the researcher is a final year student (S.Tr. Li) at Politeknik Negeri Jakarta, Department of Business Administration, English for Business and Professional Communication Study Program.

The available contact:

Email: [yudaabiabdulhaq@gmail.com](mailto:yudaabiabdulhaq@gmail.com)

Whatsapp: 081387356886

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**

APPENDICES

Category	No	SL	TL	Timestamp	Technique	Accuracy			Acceptability			Readability		
						Accurate	Less Accurate	Not Accurate	Acceptable	Less Acceptable	Not Acceptable	High Readability	Severe Readability	Low Readability
Ecology	1.	“Sapi Muda”	Veal	09.23 – 09.25	Literal	V			V			V		
	2.	Tanah Indies	The Indies		Literal	V			V			V		
	3.	Hindia Belanda	Dutch East Indies		Literal	V			V			V		
	4.	Tanah Moyang ku	My Motherland		Literal			V			V			V
	5.	Yang ini ada di Wonokromo. Gadis indo.	This one is in Wonokromo. She's of mixed-race.	07.43 – 07.46	Calque	V			V			V		
	6.	[bahasa Belanda] Dasar lidah Jawa.	[in Dutch] You and your Javanese palate.	06.34 – 0636	Transposition	V			V			V		
	7.	[bahasa Madura]	I think you'd better go back to Kranggan first.	1.12.01 – 1.12.02	Literal	V			V			V		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



	Tuan lebih baik pulang ke <b>Kranggan.</b>																		
8.	“melupakan kenyataan kalau aku seorang <b>pribumi.</b> ”	“Forgetting my roots as a <b>native.</b> ”	03.26 – 03.33	Literal	V			V					V						
9.	“... di bawah <b>Belanda ...</b> ”	“... beneath the <b>Dutch ...</b> ”	03.33 – 03.36	Calque		V			V										V
10.	“...Dan itu ke <b>Tanjung Perak.</b> ”	“...And that to <b>Tanjung Perak.</b> ”	06.07 – 06.09	Calque	V			V					V						
11.	Kris Nogo Manten, dari <b>Madura.</b>	Kris Nogo Manten, from <b>Madura.</b>	16.56 – 16.58	Calque	V			V					V						
12.	Saat dia berlibur di <b>Tiongkok.</b>	from his vacation to <b>China.</b>	17.31 – 17.32	Calque	V			V					V						
13.	[bahasa Belanda] Sejak <b>Majapahit</b> berdiri...	[in Dutch] Ever since <b>Majapahit</b> was established...	1.06.52 – 1.06.54	Calque	V			V					V						
14.	[bahasa Jawa] <b>Monyet.</b>	[in Javanese] <b>Monkey.</b>	25.12 – 25.13	Calque	V			V					V						
15.	[bahasa Indonesia]	[in Indonesian] You nearly flunked <b>ELS</b>	58.49 – 58.53	Calque			v			v									V

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



		Kamu nyaris mangkrak di <b>ELS</b> gara-gara perempuan.	because of your womanizing.														
Material	16.	Buat apa sampai sewa <b>dokar</b> mewah, Suurhof?	Why rent such a fancy <b>carriage</b> , Suurhof?	09.09 – 09.12	Calque	v			v					V			
	17.	<b>Kereta kencana</b> ini akan membawamu memuja gadis impian pemuda.	<b>This golden chariot</b> will carry you to court the girl of your dreams,	09.19 – 09.21	Literal	v			v					V			
	18.	<b>Rumah Buitenzorg</b>	Buitenzorg Estate	12.30 – 12.34	Calque	v			v					V			
	19.	<b>Fonograf.</b>	Phonograph	16.45 – 16.46	Calque	v			v					V			
	20.	<b>Kereta uap.</b> Penemuan abad modern.	[in Indonesian] <b>The steam locomotive.</b> A modern invention.	16.49 – 16.52	Calque	v			v					V			
	21.	<b>Patung Airlangga.</b>	Airlangga statue.	16.54 – 16.56	Literal	v			v					V			

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

22.	Aku pikir orang sini cuma tahu tentang <b>kincir angin Delft Blue</b> .	I thought people here were only familiar with <b>the delft blue windmill</b> .	17.01 – 17.05	Literal	v		v			V		
23.	Pribumi tetap saja <b>cacing</b> .	Natives are nothing but <b>worms</b> .	1.14.54 – 1.14.56	Calque	v		v			V		
24.	tapi sekolah di <b>HBS?</b>	[in Javanese] but you study at <b>HBS?</b>	19.18 – 19.19	Literal		v		v				V
25.	Dia <b>bersolek</b> untukmu, Nyo.	She <b>dresses up</b> for you, nyo.	28.39 – 28.41	Calque	v		v			V		
26.	[bahasa Jawa] <b>Cabainya</b> sudah diseleksi?	[in Javanese] Have you selected the <b>chilis?</b>	1.16.06 – 1.16.07	Calque	v		v			V		
27.	[bahasa Indonesia] Dia mati di ujung <b>rencong</b> adiknya sendiri.	[in Indonesian] She died at the end of her own brother's <b>blade</b> .	38.38 – 38.42	Calque	v		v			V		
28.	<b>Mebel</b>	<b>Furniture</b>	27.59 – 28.00	Literal	v		v			V		
29.	[bahasa Indonesia]	It seems people from your hometown are looking for you, <b>mas</b>	41.00 – 41.04	Amplification		v		v				V

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



	Sepertinya orang-orang di kotamu mencarimu, <b>Mas.</b>	( <b>respectful honorific</b> ).																	
30.	Mana ada perempuan, pribumi, bukan <b>bangsawan</b>	How can a woman, native, not a <b>royal...</b>	42.08 – 42.14	<b>Calque</b>			<b>V</b>				<b>v</b>								<b>V</b>
31.	<b>SURAT PERINTAH PENANGKAPAN</b>	<b>ARREST WARRANT</b>	54.32 – 54.35	<b>Literal</b>	<b>v</b>			<b>v</b>						<b>V</b>					
32.	Cak, <b>andong</b> , Cak!	<b>Carriage</b> , please!	1.13.37 – 1.13.39	<b>Calque</b>	<b>v</b>			<b>v</b>						<b>V</b>					
33.	[bahasa Indonesia] Anda tak bisa begini. Saya seorang Raden Mas dan punya <b>Forum Privilegiatum</b> . Mengerti?	I'm a Raden Mas. I have <b>Forum Privilegiatum</b> . Understand?	54.41 – 54.46	<b>Literal</b>		<b>v</b>			<b>v</b>									<b>v</b>	

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



	34.	Apa Nyai-mu tidak baca koran?	Doesn't your nyai read the <b>paper</b> ?	59.10 – 59.12	Calque	v		v			V		
	35.	- [suara cambuk]	- [ <b>whip</b> slaps]	59.13 – 59.15	Calque		v		v			v	
	36.	Mulutmu! Bicara sendiri di hadapan ayah!	<b>Watch your mouth!</b> Try saying that in front of Father.	1.00.45 – 1.00.47	Amplification	v		v			V		
	37.	Kumismu sudah semakin tebal.	<b>Your mustache</b> has grown thick.	1.02.14 – 1.02.46	Calque	v		v			V		
	38.	Ibu menyekolahkan saya di sekolah Belanda.	You sent me to a <b>Dutch school</b>	1.02.27 – 1.02.30	Calque	v		v			V		
Company	39.	GUNDIK LUAR BIASA YANG AKU KENAL OLEH MAX TOLLENAAR	AN AMAZING NYAI THAT I KNEW BY MAX TOLLENAAR	52.12 – 52.15	Borrowing			V		v		v	
	40.	"... bangsa Eropa."	"... Europeans."	03.42 – 03.45	Calque	v		v			V		

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



41.	Kau ini <b>indo</b> , bukan Eropa asli.	You're a <b>mixed-blood</b> , not a pure-blood. Let's leave.	06.50 – 06.53	Description	v			v			V		
42.	<b>Peradaban dan tata krama</b> kaum pribumi	<b>The civilization and manners</b> of the natives	1.06.03 – 1.06.09	Literal			V		v			v	
43.	[musik <b>gamelan</b> ]	[gamelan music]	1.04.55 – 1.04.59	Literal	v			v			V		
44.	[sinden <b>bernyanyi</b> ]	[woman singing indistinctly]	1.0511 – 1.05.13	Description		v			v				V
45.	[bahasa Indonesia] Berhenti! Dasar <b>perempuan goblok!</b>	- [in Indonesian] You <b>stupid woman!</b>	10.25 – 10.29	Literal	v			v			V		
46.	<b>PERGUNDIKAN DAN PERBUDAKAN</b>	<b>CONCUBINES AND SLAVERY</b>	10.38 – 10.41	Literal	v			v			V		
47.	Kereta uap. Penemuan <b>abad modern.</b>	[in Indonesian] The steam locomotive. A <b>modern</b> invention.	16.49 – 16.52	Amplification	v			v			V		

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



48.	Aku bisa mengenali gaya <b>diksinya</b> .	No. But I recognize the <b>diction</b> style.	1.14.03 – 1.14.08	Calque		v			v				v	
49.	Kamu bicara <b>Melayu</b> . Bahasa Belanda bukan untuk monyet.	[in Indonesian] Speak in <b>Malay</b> . Dutch is not for monkeys to speak.	07.04-07.08	Calque	v			v					v	
50.	Nanti juga kutemukan kau di <b>rumah candu...</b>	I bet you're going to end up in that <b>opium den...</b>	11.28 – 11.30	Literal	v			v				V		
51.	Kau tidak punya <b>hak istimewa</b> .	You have no <b>special privilege</b> .	43.13 – 43.14	Literal	v			v				V		
52.	[bahasa Jawa] <b>Sie Jin Kwie</b> , 'kan?	[in Javanese] <b>Sie Jin Kwie</b> , right?	17.21 – 17.23	Calque	v			v				V		
53.	<b>Sam Pek Eng Tay?</b>	<b>Sam Pek Eng Tay?</b>	17.39 – 17.41	Literal	v			v				V		
54.	<b>Legenda Putri Chang E Huang Zu?</b>	<b>The Legend of Princess Chang'e?</b>	17.43 – 17.45	Literal		v			v				v	
55.	Dari mulai <b>Renaissance, Baroque, Rococo, sampai</b>	I have everything from <b>Renaissance, Baroque, Rococo, to Victorian</b> .	28.07 – 28.12	Literal	v			v				V		

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



	<b>Victoria</b> saya ada.															
56.	<b>Praktek kawin campur</b> , sah atau tidak sah	<b>Exogamy</b> , legal or illegal,	<b>34.07 – 34.11</b>	<b>Description</b>		v			v							V
57.	[bahasa Belanda-Indonesia] tapi juga <b>mistis!</b>	[in mixed Dutch-Indonesian] yet also <b>mystical!</b>	<b>34.59 – 35.03</b>	<b>Calque</b>			V			v						V
58.	Demi uang atau <b>jabatan</b> , semua akan dia lakukan.	He did anything for money and <b>status</b> .	<b>45.44 – 45.48</b>	<b>Description</b>		v			v						v	
59.	Tanpa <b>perkawinan!</b>	outside of <b>marriage!</b>	<b>49.20 – 49.22</b>	<b>Calque</b>	v			v						V		
60.	Papa hidup dalam jerat candu di <b>rumah Babah Ah Tjong</b> .	Papa lived in the opium snares of <b>Babah Ah Tjong's brothel</b>	<b>49.50 – 49.53</b>	<b>Literal</b>		v			v					V		
61.	[bahasa Indonesia] Besok siang, <b>pesta pengangkatan ramamu</b>	[in Indonesian] Tomorrow is my <b>coronation</b> as regent.	<b>59.40 – 59.44</b>	<b>Description</b>				V				v				V

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan...
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





		<b>menjadi Bupati.</b>																
	62.	[bahasa Indonesia] Kalau ada <b>zaman</b> seperti itu, ibu senang.	[in Indonesian] If there's such an <b>era</b> , I'll be happy for you.	1.03.37 – 1.03.41	Calque		v			v				V				
	63.	Diskusi hari ini mengenai <b>sastra</b> .	Today's discussion is about <b>literature</b> .	1.15.32 – 1.15.35	Calque	v			v					V				
Socio Cultural	64.	“... yang saat itu masih bekerja sebagai <b>Kepala Juru Bayar</b> sebuah pabrik.”	“... At that time, he was a <b>Head Paymaster</b> in a factory”	46.10 – 46.14	Literal	v			v					V				
	65.	Kami suporter tim <b>bola</b> yang sama.	We're fans of the same <b>football</b> team. -	08.01-08.03	Calque	v			v					V				
	66.	- supaya dibilang <b>Belanda Totok?</b>	So he'd be considered <b>pure-blooded Dutch?</b>	08.46 – 08.49	Literal	v			v					V				
	67.	“Menir.”	“Sir.”	04.07 – 04.09	Calque	v			v					V				

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
    - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
    - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



68.	“Raden Mas Mulyo.”	“Raden Mas Mulyo.”	05.42 – 05.44	Literal	v		v			V		
69.	Nyai	Native Concubine	10.47 – 10.48	Description	v		v			V		
70.	Hidung belang lokal. Payah.	You local playboy. You're so lame.	07.39-07.43	Generalization	v		v			V		
71.	Pasti akan jadi Bupati.	You'll be a regent someday.	10.59 – 11.01	Calque	v		v			V		
72.	Menurutmu ras kita serendah itu?	You think so little of our race?	11.07 – 11.10	Calque	v		v			V		
73.	[bahasa Jawa] ...tamu majikanmu, Robert Mellema.	[in Javanese] I'm a guest of your master, Robert Mellema.	10.06 – 12.08	Calque	v		v			V		
74.	[bahasa Jawa] Jawa.	[in Javanese] Javanese.	15.23 – 15.24	Calque	v		v			V		
75.	[bahasa Indonesia] Bagus. Magang dulu, ya.	[in Indonesian] Good. You'll start as an intern.	46.30 – 46.33	Calque	v		v			V		
76.	Yang ini ada di Wonokromo. Gadis indo.	This one is in Wonokromo. She's of mixed-race.	07.43 – 07.46	Description	v		v			V		

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



77.	Lidah orang sini memanggilku <b>Ontosoroh</b>	Locals call me <b>Ontosoroh</b> .	18.00 – 18.00	<b>Literal</b>	v		v			V		
78.	Kau bisa memanggilku <b>Nyai</b> .	You can call me <b>Nyai</b> .	18.06 – 18.08	<b>Borrowing</b>	v		v			V		
79.	Kau, <b>Sinyo</b> ...	<b>Sinyo</b> (young man), are you...	19.04 – 19.07	<b>Amplification</b>	v		v			V		
80.	- Kalau begitu pasti anak <b>Patih</b> ?	You must be a <b>governor's</b> son then?	19.12 – 19.15	<b>Calque</b>			V		v			V
81.	[bahasa Jawa] Selamat siang, <b>Noni</b> .	- [in Javanese] Afternoon, <b>noni</b> (miss)	25.31 – 25.34	<b>Amplification</b>	v		v				v	
82.	<b>Mbakyu</b>	<b>Mbakyu</b>	25.44 – 25.46	<b>Borrowing</b>		v		v		V		
83.	Saya, <b>Nyonya</b> ?	Yes, <b>ma'am</b> ?	21.29 – 21.31	<b>Calque</b>	v		v			V		
84.	[bahasa Jawa] Mau ke ladang, <b>Mbak</b> .	[in Javanese] We're going to the field.	21.48 – 21.50	<b>Reduction</b>	v		v			V		
85.	[bahasa Indonesia] Kamu boleh saja mengincar <b>anak gadisnya</b> .	[in Indonesian] You may be pursuing <b>her daughter</b> . But that lonely widow is pursuing you.	35.04 – 35.07	<b>Calque</b>	v		v			V		

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



86.	Tetapi <b>janda</b> kesepian itu mengincar kamu.	But that lonely <b>widow</b> is pursuing you.	35.08 – 35.12	<b>Calque</b>	v		v			V		
87.	diskusi kalian tidak lebih dari <b>dengungan lebah</b> .	your discussions are nothing but the <b>buzzing of bees</b> .	1.15.41 – 1.15.44	<b>Literal</b>	v		v			V		
88.	Aku rasanya <b>diguna-guna</b> Nyai Ontosoroh.	I feel that Nyai Ontosoroh <b>put some kind of spell on me</b> .	36.34 – 36.36	<b>Description</b>	v		v			V		
89.	Kata orang, <b>dukun</b> pun akan dia datangi untuk mengabulkan keinginannya	People said he even went to <b>witch doctors</b> to fulfill his wishes.	45.49 – 45.54	<b>Literal</b>	v		v			V		
90.	Tenggelam dalam pelukan <b>perempuan pendosa</b> .	fallen into the arms of <b>prostitutes</b> .	49.55 – 49.58	<b>Generalization</b>	v		v			v		
91.	[Minke] Menjadi <b>beradab</b> tidak melulu lahir	[Minke] A <b>civilized person</b> isn't always born	51.39 – 51.41	<b>Amplification</b>	v		v			V		

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



	dari rahim manusia beradab pula.	from the womb of another.																
92.	[bahasa Indonesia] agar <b>derajatmu</b> naik kelas.	[in Indonesian] to raise your <b>status</b> .	52.58 – 53.00	Calque	v			v						V				
93.	- [bahasa Jawa] Maaf, <b>Gus</b> .	- [in Javanese] <b>Young Master...</b>	57.48 – 57.50	Generalization	v			v						V				
94.	[bahasa Indonesia] Kamu nyaris <b>mangkrak</b> di ELS gara-gara perempuan.	[in Indonesian] You nearly <b>flunked</b> ELS because of your womanizing.	58.49 – 58.53	Calque		v			v							v		
95.	[bahasa Jawa] Dasar <b>bocah gila!</b>	[in Javanese] <b>Foolish child!</b>	59.08 – 59.10	Literal	v			v						V				
96.	Kenapa surat dari ibu dan <b>ramamu</b> tak pernah kamu balas?	[in Indonesian] Why didn't you ever reply to <b>our</b> letters?	59.26 – 59.28	Reduction	v			v						V				
97.	Aku hanya anak pungut	I am only a foster child	1.15.11 – 1.15.14	Literal	v			v						V				

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



	<b>Pastor Dapperste.</b>	of <b>Pastor Dapperste.</b>																
98.	Aku hanya <b>anak pungut</b> Pastor Dapperste.	I am only a <b>foster child</b> of Pastor Dapperste.	1.15.11 – 1.15.14	<b>Literal</b>	v			v										V
99.	Apalagi saya tahu itu hanya <b>nama pena.</b>	- It's just a <b>pen name.</b>	1.13.49 – 1.13.52	<b>Literal</b>	v			v										V
100.	<b>Cak</b> , andong, <b>Cak!</b>	Carriage, please!	1.13.37 – 1.13.39	<b>Reduction</b>	v			v										V
101.	Kamu yang menjadi <b>penerjemahku.</b>	You will be <b>my translator.</b>	59.46 – 59.47	<b>Literal</b>	v			v										V
102.	Sudah jadi <b>Belanda cokelat.</b>	More like a <b>brown Dutch.</b>	1.01.35 – 1.01.37	<b>Literal</b>			v			v								v
103.	Apakah seperti ini yang disebut <b>Priyayi</b> terpelajar?	Is this how an educated <b>Priyayi</b> is?	1.01.40 – 1.01.45	<b>Borrowing</b>				V					v					V
104.	Yang terhormat kami haturkan pada <b>Tuan</b>	We'd like to offer our utmost respects to <b>Mr. Resident Assistant</b>	1.05.54 – 1.05.58	<b>Literal</b>				V					v					V

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



		<b>Asisten Residen</b>																
	<b>105.</b>	<b>Nona.</b> Tanpa orang-orang Eropa	<b>Miss.</b> Without the Europeans,	<b>1.14.41 – 1.14.44</b>	<b>Calque</b>	<b>v</b>			<b>v</b>				<b>V</b>					
<b>Habbits</b>	<b>106.</b>	<b>- Jalan jongkok.</b>	<b>- Please crouch in respect.</b>	<b>57.50 – 57.53</b>	<b>Amplification</b>			<b>v</b>				<b>v</b>						<b>V</b>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

